

**開南大學 111 學年度第 1 學期
進修應日 教學計畫表**

課程名稱(中文)		學分數	課程名稱(英文)
日語翻譯(上)		2	Japanese Translation I
課程編號	C8150010035	必修	授課老師： 陳姿菁(主授) 老師 老師e-mail：tcchen@mail.knu.edu.tw
班次	01		
開課系所	應用日語學系		
年級班別	3年級		
教學輔導時間	【, 星期1, 第3節, B960】 【, 星期1, 第4節, B960】 【, 星期1, 第5節, B960】 【, 星期1, 第8節, B960】 【, 星期2, 第2節, B960】 【, 星期3, 第2節, B960】 【, 星期3, 第6節, B960】 【, 星期3, 第7節, B960】 【, 星期4, 第4節, B960】		
基本素養			
核心能力	(進修學士班應日系不分組C81500)(日語專業)(40) (進修學士班應日系不分組C81500)(國際交流)(20) (進修學士班應日系不分組C81500)(溝通協調)(30) (進修學士班應日系不分組C81500)(職場證照)(10)		
教學目標與內容	本課程主要採取遠距教學，以兩節課4個小時為1個單元的進度進行。主要教學目標為：（1） 在日語中級程度的基礎之上，搭配不同的文體、不同主題的材料使學習者習得能夠理解教材之內容與日文翻譯中文之能力及技巧。（2） 從短文到中長文，從口語體到文章體，讓學習者能逐漸熟悉日文翻譯技巧。（3） 導入自我評量和同儕學習並設計學習歷程檔案，以提升學習者自我內省之能力，進而發展終身學習之能力。（4） 希望能透過多元的教學活動加強學生的日語專業以及溝通協調的能力，達到國際交流，取得職場證照的能力。		
實施方法	講解法 問答法 其他方法		
評量方式	期中評量 30% 期末評量 30% (1) 出席，網站教材點閱次數，觀看時間 20% (2) 平時作業準時繳交，同儕觀摩、互動(含提問回答) 20%		
課程連結	meet.google.com/pyi-oiyk-cgb		
教學型態	遠距教學(同步)		
證照輔導			
教學內涵	一般課堂教學		
是否為程式設計	否		
參考書籍	(請按作者、書名、版別、出版商、發行地、出版年份、起訖頁數順序填寫)。		
	教師自編教材, 真實性材料 (・請尊重智慧財產權，不得非法影印 Please respect Intellectual Property Rights, shall not be illegal photocopying ・本校於校務行政資訊系統與書城均有設置二手書平台供學生使用 We have set the platform of used books for students who can check both in faculty information system and bookstore in school)		
	(・請尊重智慧財產權，不得非法影印 Please respect Intellectual Property Rights, shall not be illegal photocopying ・本校於校務行政資訊系統與書城均有設置二手書平台供學生使用 We have set the platform of used books for students who can check both in faculty information system and bookstore in school)		

課程大綱及教學進度：

1. 1. 第1週 課程說明【開學日】在結束本課程學習後，學習者能夠：(1) 學習者能理解本課程學習目標 (2) 學習者能清楚瞭解本課程進行方式及評分方式 (3) 學習者能清楚瞭解課程中教師指示的內容 (4) 學習者能操作平台設備功能及其他輔助教學系統的操作【單元內容】 介紹本學期課程內容及上課方式 詳細說明本課程的評量方式及作業要求內容與評量標準 (評量項目包含出席，網站教材點閱次數，觀看時間，平時作業繳交，同儕觀摩，期中考期末考等) 指導學習者進行主要教學平台，其他輔助教學系統，工具的基本操作及設定 告知學習者教師聯絡管道及方式 說明本課程的學習目標，給予學習者鼓勵【課堂討論】 課程進行方式、評分及對修課的要求，系統工具的設定及問題解決【自我評量】 數位工具操作確認
2. 2. 第2週 漫畫1【單元一】在結束本課程學習後，學習者能夠：(1) 能認識漫畫語體的表達方式 (2) 能看懂漫畫的敘述方式 (3) 能理解擬聲・擬態語在日語中扮演的角色【單元內容】 認識日本的漫畫文化 看懂日本漫畫的敘述方式 認識日本漫畫的表現方式 理解日語漫畫的語體【課堂作業】 依照教師指示進行翻譯 提醒學習者注意翻譯的範圍 請學習者比較教材中的日文表達方式之異同
3. 3. 第3週 漫畫1檢討【單元一】在結束本課程學習後，學習者能夠：(1) 能認識漫畫語體的表達方式 (2) 能看懂漫畫的敘述方式 (3) 能理解擬聲・擬態語在日語中扮演的角色【單元內容】 日語漫畫的語體該如何理解？ 擬聲・擬態語要如何對應中文？ 如何搭配語體選擇詞彙？ 詞彙表達的多樣性。 翻譯技巧。【課堂討論】 說明進行步驟，確認輔助工具的使用方式 請學習者進行同儕作業觀摩及自我檢討，修訂及加註說明 (非同步) 進行每格內容及對話，表述方式的解釋及翻譯檢討 針對選詞用句的推敲及評比 反思中文的表達方式【自我評量】 自我評量 個人學習項目的紀錄 自我反思紀錄
4. 4. 第4週 漫畫2【單元二】在結束本課程學習後，學習者能夠：(1) 能認識漫畫語體的表達方式 (2) 能看懂漫畫的敘述方式 (3) 能理解擬聲・擬態語在日語中扮演的角色【單元內容】 認識日本的漫畫風格 認識日本漫畫的表現方式 理解日語漫畫的語體【課堂作業】 依照教師指示進行翻譯 提醒學習者注意翻譯的範圍 請學習者比較單元一和本單元漫畫題材的風格以及日文表達方式之異同
5. 5. 第5週 國慶日放假一日
6. 6. 第6週 漫畫2檢討【單元二】在結束本課程學習後，學習者能夠：(1) 能認識漫畫語體的表達方式 (2) 能看懂漫畫的敘述方式 (3) 能理解擬聲・擬態語在日語中扮演的角色【單元內容】 比較日語漫畫風格和語體的異同。 擬聲・擬態語和中文之對應。 認識角色語彙。 詞彙表達的多樣性。 翻譯技巧。【課堂討論】 請學習者進行同儕作業觀摩及自我檢討，修訂及加註說明 (非同步) 進行每格內容及對話，表述方式的解釋及翻譯檢討 針對選詞用句的推敲及評比 反思中文的表達方式【自我評量】 自我評量 個人學習項目的紀錄 自我反思紀錄
7. 7. 第7週 漫畫3【單元三】在結束本課程學習後，學習者能夠：(1) 能認識漫畫語體的表達方式 (1) 能看懂漫畫的敘述方式 (2) 能理解擬聲・擬態語在日語中扮演的角色【單元內容】 認識日本的漫畫風格 認識日本漫畫的表現方式 習慣日語漫畫的語體【課堂作業】 依照教師指示進行翻譯 提醒學習者注意翻譯的範圍 請學習者比較單元一～單元三漫畫題材的風格以及日文表達方式之異同
8. 8. 第8週 漫畫3檢討【單元三】在結束本課程學習後，學習者能夠：(1) 能認識漫畫語體的表達方式 (2) 能看懂漫畫的敘述方式 (3) 能理解擬聲・擬態語在日語中扮演的角色 (4) 能比較中文和日文對於擬聲・擬態語的使用【單元內容】 比較日語漫畫風格和語體的異同。 擬聲・擬態語和中文之對應以及中日之異同。 人物和詞彙選擇及表達方式。 翻譯技巧。【課堂討論】 請學習者進行同儕作業觀摩及自我檢討，修訂及加註說明 (非同步) 進行每格內容及對話，表述方式的解釋及翻譯檢討 針對選詞用句的推敲及評比 反思中文的表達方式【自我評量】 自我評量 個人學習項目的紀錄 自我反思紀錄
9. 9. 第9週 期中考 期中測驗
10. 10. 第10週 期中考檢討 期中考翻譯內容檢討
11. 11. 第11週 新聞1【單元內容】 比較日語漫畫風格和語體的異同。 擬聲・擬態語和中文之對應以及中日之異同。 人物和詞彙選擇及表達方式。 翻譯技巧。【課堂討論】 請學習者進行同儕作業觀摩及自我檢討，修訂及加註說明 (非同步) 進行每格內容及對話，表述方式的解釋及翻譯檢討 針對選詞用句的推敲及評比 反思中文的表達方式【自我評量】 自我評量 個人學習項目的紀錄 自我反思紀錄【單元內容】 認識日本的新聞媒體 認識日本的新聞文章結構 理解教材中的內容及相關資訊 了解如何查詢相關訊息【課堂作業】 依照教師指示進行翻譯 提醒學習者注意翻譯的範圍 請學習者觀察新聞中詞彙的使用
12. 12. 第12週 新聞1 檢討【單元四】在結束本課程學習後，學習者能夠：(1) 能認識新聞文章的結構 (2) 能看懂本新聞議題的內容 (3) 能理解教材中之新聞用語 (4) 能觀察新聞材料中詞彙的使用 (5) 能查詢相關報導 (6) 能比較不同的相關報導【單元內容】 觀察分析日本的新聞文章結構。 新聞標題和內文的否風格是否有差異？ 新聞用語和其他文體是否有差異？ 確認是否有相關報導。 新聞翻譯技巧【課堂討論】 說明進行步驟，確認輔助工具的使用方式 請學習者進行同儕作業觀摩及自我檢討，修訂及加註說明 (非同步) 確認文章內容的理解並內容的解釋及翻譯檢討 針對選詞用句的推敲及評比 反思中文的表達方式【自我評量】 自我評量 個人學習項目的紀錄 自我反思紀錄

13. 13. 第13週 新聞2 【單元五】在結束本課程學習後，學習者能夠：(1) 能分析本新聞議題之文章的結構(2) 能看懂本新聞議題的內容(3) 能理解教材中之新聞用語(4) 能觀察本新聞議題中詞彙的使用(5) 能查詢相關報導(6) 能閱讀不同的相關報導【單元內容】 認識本議題之背景 認識本新聞議題的文章結構 理解本議題的內容及相關資訊【課堂作業】 依照教師指示進行翻譯 提醒學習者注意翻譯的範圍 請學習者觀察新聞中詞彙的使用
14. 14. 第14週 新聞2 檢討 【單元五】在結束本課程學習後，學習者能夠：(1) 能分析本新聞議題之文章的結構(2) 能看懂本新聞議題的內容(3) 能理解教材中之新聞用語(4) 能觀察本新聞議題中詞彙的使用(5) 能查詢相關報導(6) 能閱讀不同的相關報導【單元內容】 觀察分析本新聞議題的文章結構。 比較單元四和本單元不同新聞議題之風格。 比較單元四和本單元不同新聞議題之用詞遣字。 新聞翻譯技巧【課堂討論】 說明進行步驟，確認輔助工具的使用方式 請學習者進行同儕作業觀摩及自我檢討，修訂及加註說明(非同步) 確認文章內容的理解並內容的解釋及翻譯檢討 針對選詞用句的推敲及評比 反思中文的表達方式【自我評量】 自我評量 個人學習項目的紀錄 自我反思紀錄
15. 15. 第15週 複習 【單元六】在結束本課程學習後，學習者能夠：(1) 能比較新聞文章的結構(2) 能看懂本新聞議題的內容(3) 能理解教材中之新聞用語(4) 能觀察本新聞議題中詞彙的使用(5) 能查詢相關報導(6) 能閱讀不同的相關報導【單元內容】 比較單元四～單元五不同議題之文章結構。 回顧單元四～單元五之相關資訊。 同一議題之標題比較。 翻譯技巧複習。 說明期末考考試範圍、方式、評量標準。【課堂討論】 請學習者針對教師提出的日語標題及內容討論合適的表述方式 針對選詞用句的推敲及評比 反思中文的表達方式並比較中日的異同 回顧回顧單元四～單元五學到的新聞翻譯的技巧和注意事項【自我評量】 自我評量回顧 個人學習項目紀錄之回顧 自我反思紀錄回顧
16. 16. 第16週 期末考 評量學習成效期末考線上測驗
17. 17. 第17週 開國紀念日放假一日
18. 18. 第18週 期末考檢討期末考內容反省與檢討

列印日期： 2022/09/20